

POROZUMIENIE
O WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ ZAWARTE W KRAKOWIE
I BRIXEN/BRESSANONE,
DNIA 18.05.2015 POMIĘDZY
UNIWERSYTEM PAPIESKIM JANA PAWŁA II W KRAKOWIE
REPREZENTOWANYM PRZEZ REKTORA UNIWERSYTETU, KS. PROF. DR HAB.
WOJCIECHA ZYZAKA
ADRES: UL. KANONICZA 25, 31-002 KRAKÓW, POLSKA
DALEJ JAKO „UPJPII”
ORAZ
DIE PHILOSOPHISCH-THEOLOGISCHE HOCHSCHULE BRIXEN/
LO STUDIO TEOLOGICO ACCADEMICO BRESSANONE
REPREZENTOWANYM PRZEZ REKTORA UNIWERSYTETU KS. PROF. DR PAOLA
RENNERA
PIAZZA DEL SEMINARIO 4
I-39042 BRESSANONE ALTO ADIGE
INFO@HS-ITB.IT
TEL. + 39 0472 271120
FAX + 39 0472 83760
DALEJ JAKO „PTH/STA”

- zwane dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna - „Stroną” o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadrę dydaktyczną, kadrę prowadzącą badania obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej,
- b) publikacji naukowych i wyników badań,

c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania.

- na warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego Porozumienia.

II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałanie w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowanie wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

IV.

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego porozumienia we własnym zakresie.

V.

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 01/06/2015 szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres trzech (3) lat. Porozumienie wchodzi w życie w dacie jego podpisania.

VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na trzech (3) miesiące przed jego rozwiązaniem.

VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

za **UPJPII**: Wydział Filozoficzny, Katedra Filozofii Człowieka, Kierownik Katedry: Ks. Dr hab. Jarosław Jagiełło - koordynator: mgr Iwona Bąk – Kierownik; Centrum Naukowo-

Badawcze i Współpracy Międzynarodowej (adres: ul. Bernardyńska 3; +48 12 422 31 44, wew. 27/ E-mail: iwona.bak@upjp2.edu.pl).

za **PTH/STA**: Istituto di Scienze Religiose-Centro studi teologici w Bolzano; sekcja włoska Die Philosophisch-Theologische Hochschule Brixen/Lo Studio Teologico Accademico Bressanone – koordynator: Ks. Prof. Dr Paolo Renner (adres: Via Alto Adige, 28; 39100 Bolzano, Italy/Tel. +39 0471 977 405 / Fax +39 0471 972 114/E-mail: isrbz@dnet.it).

IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch (2) identycznych egzemplarzach w języku polskim, angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

Brixen/Bressanone

Ks. Prof. Dr Paolo Renner

Kraków,

Ks. Prof. Dr Hab. Wojciech Zyzak

ANEKS NR 1 DO POROZUMIENIA
O WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ, Z DNIA 18.05.2015,
ZAWARTEGO POMIĘDZY
UNIWERSYTEM PAPIESKIM JANA PAWŁA II W KRAKOWIE
REPREZENTOWANYM PRZEZ REKTORA UNIWERSYTETU, KS. PROF. DR HAB.
WOJCIECHA ZYZAKA
ADRES: UL. KANONICZA 25, 31-002 KRAKÓW, POLSKA
DALEJ JAKO „UPJPII”
ORAZ
DIE PHILOSOPHISCH-THEOLOGISCHE HOCHSCHULE BRIXEN/
LO STUDIO TEOLOGICO ACCADEMICO BRESSANONE
REPREZENTOWANYM PRZEZ REKTORA UNIWERSYTETU KS. PROF. DR PAOLA
RENNERA
PIAZZA DEL SEMINARIO 4
I-39042 BRESSANONE ALTO ADIGE
INFO@HS-ITB.IT
TEL. + 39 0472 271120
FAX + 39 0472 83760
DALEJ JAKO „PTH/STA”

1. Strony porozumienia zakładają ścisłą współpracę pomiędzy Katedrą Filozofii Człowieka na Wydziale Filozoficznym UPJPII, a Istituto di Scienze Religiose-Centro studi teologici w Bolzano, sekcja włoska PTH/STA.
2. Ze strony polskiej (UPJPII) odpowiedzialnym za tę współpracę jest Ks. Dr Hab. Jarosław Jagiełło, natomiast ze strony włoskiej (PTH/STA) Ks. Prof. Dr Paolo Renner.
3. Pierwszym celem tej współpracy jest dokonanie tłumaczenia na język włoski dzieła ks. Józefa Tischnera „Filozofia dramatu”. Tłumaczenie zostanie zakończone przed dniem 31.12.2015 roku.
4. Drugim celem współpracy jest włoska edycja „Filozofii dramatu” w wydawnictwie naukowym na terenie Włoch. Edycja taka jest przewidziana w roku 2016.
5. Trzecim celem współpracy jest zorganizowanie w Bolzano międzynarodowej promocji rzeczoności dzieła ks. Józefa Tischnera. W takiej promocji, mającej charakter międzynarodowej prezentacji dzieła przewidziany jest udział zarówno włoskich jak i polskich oraz niemieckich uczonych – badaczy filozofii dialogu i filozofii ks. Józefa Tischnera.
6. Czwartym celem współpracy jest zorganizowanie międzynarodowej konferencji naukowej w Krakowie (UPJPII) na temat europejskiej recepcji dzieła filozoficznego ks. Józefa Tischnera. Taka konferencja powinna zostać przygotowana w roku 2017.

7. Spełnienie tych wszystkich celów jest zależne od otrzymania grantu na planowaną współpracę.

Bolzano,

Ks. Prof. Dr Paolo Renner

Kraków,

Ks. Prof. Dr Hab. Wojciech Zyzak

AGREEMENT
OF INTERNATIONAL CO-OPERATION CONCLUDED IN KRAKÓW AND
BRIXEN/BRESSANONE
ON THIS DAY 18.05.2015 BETWEEN
THE PONTIFICAL UNIVERSITY OF JOHN PAUL II IN KRAKOW,
REPRESENTED BY PRESIDENT OF UNIVERSITY, REV. PROF. DR. HAB. WOJCIECH ZYZAK
ADDRESS: UL. KANONICZA 25, 31-002 KRAKÓW, POLAND,
HEREINAFTER CALLED "UPJPII",
AND
PHILOSOPHICAL-THEOLOGICAL ACADEMY BRIXEN/BRESSANONE
REPRESENTED BY PRESIDENT OF THE UNIVERSITY, REV. RENNER PROF. DR. PAOLO
PIAZZA DEL SEMINARIO 4
I-39042 BRESSANONE ALTO ADIGE
INFO@HS-ITB.IT
TEL. + 39 0472 271120
FAX + 39 0472 83760
HEREINAFTER CALLED „PTH/STA”

- hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually to as the "Party" reading as follows:

The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation in the fields of education and science, embracing the teaching staff, research staff of both academic institutions. The collaboration shall be carried out on a basis of the laws governing each of the Parties. The primary objective of the co-operation shall be the execution of joint and collaborative academic and research tasks.

I.

The Parties resolve to fulfill the objectives of this Agreement, in particular through the exchange of:

- a) teaching staff, research staff,
 - b) scientific publications and research results,
 - c) knowledge pertaining to didactics and training of teaching staff, advanced teaching materials and application of modern teaching methods
- on terms and conditions specified in co-operation agenda, which shall be prepared as part of the Annex to this Agreement.

II.

The Parties resolve to undertake co-operation in joint and collaborative research execution, publishing results of joint and collaborative research projects, and implement research results within the institutional and organizational structures of the Parties.

III.

The Parties resolve to participate in scientific conferences, seminars and other academic meetings organized by them, in bilateral scholar exchange programs, as well as in creating joint programs for academic collaboration.

IV.

Unless the Parties agree otherwise, all the expenses (accommodation costs, *per diem* allowances, travel expenses) related to the execution of this Agreement shall be covered by the sending Party.

V.

Each Party covenants to prepare detailed co-operation agenda for the forthcoming academic year not later than 01/06/2015, taking under consideration the attainment of the objectives set forth in this Agreement.

VI.

This Agreement shall be valid for the period of three (3) years. The Agreement shall enter into force upon signature.

VII.

In duly justified cases, this Agreement may be subject to early termination by each Party upon at least three (3) months' notice in writing.

VIII.

The Parties shall be represented in the execution of this Agreement by:

for UPJPII: Faculty of Philosophy, Department of Philosophy of Human Being, Head of Department: Rev. Dr. Habil. Jarosław Jagiełło - coordinator: Iwona Bąk, MA – Head of The Centre for Scientific Research and International Cooperation (ul. Bernardyńska 3, 31-069 Kraków, PL/ Tel. +48 12 422 31 44/ E-mail: iwona.bak@upjp2.edu.pl).

for PTH/STA: The Institute for Religious Sciences-The Center for Theological Studies Bolzano; Italian section of: Philosophical-Theological Academy Brixen/Bressanone – coordinator: Rev. Prof. Dr Paolo Renner (address: Via Alto Adige, 28; 39100 Bolzano, Italy / Tel. +39 0471 977 405 / Fax +39 0471 972 114 / E-mail: isrbz@dnet.it).

IX.

Any changes to this Agreement shall be made exclusively in writing, with the consent of both Parties.

X.

The Agreement has been executed in **two (2)** original copies in Polish, English and, each copy shall nevertheless have equal legal power. Each Party will retain one copy in each language.

Brixen/Bressanone,

Rev. Prof. Dr. Paolo Renner

Kraków,

Rev. Prof. Dr. Habil. Wojciech Zyzak

APPENDIX TO THE AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION OF 18/05/2015,
BETWEEN
THE PONTIFICAL UNIVERSITY OF JOHN PAUL II IN KRAKOW,
REPRESENTED BY PRESIDENT OF UNIVERSITY, REV. PROF. DR. HAB. WOJCIECH ZYZAK
ADDRESS: UL. KANONICZA 25, 31-002 KRAKÓW, POLAND,
HEREINAFTER CALLED "UPJPII",
AND
PHILOSOPHICAL-THEOLOGICAL ACADEMY BRIXEN/BRESSANONE
REPRESENTED BY PRESIDENT OF THE UNIVERSITY, REV. PROF. DR. PAOLO RENNER
PIAZZA DEL SEMINARIO 4
I-39042 BRESSANONE ALTO ADIGE
INFO@HS-ITB.IT
TEL. + 39 0472 271120
FAX + 39 0472 83760
HEREINAFTER CALLED „PTH/STA”

- 1). The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation between UPJPII-Faculty of Philosophy – Department of Philosophy of Human Being, coordinator: Rev. Dr Habil. Jarosław Jagiełło, and for PTH/STA: The Institute for Religious Sciences-The Center for Theological Studies, Bolzano; Italian section of Philosophical-Theological Academy Brixen/Bressanone – coordinator Rev. Prof. Dr Paolo Renner.
- 2). The Coordinators are: for the UPJP2 - Rev. Dr. Habil. Jarosław Jagiełło; for the PTH/STA: Rev. Prof. Dr. Paolo Renner.
- 3). The First target of this Agreement is the realization of the Italian version of the book „Filozofia dramatu” by Józef Tischner. The translation will be prepared by the end of the year 2015 (31/12/2015).
- 4). The Second target of this Agreement is the Italian edition of „Filozofia dramatu”, scheduled for the year 2016.
- 5). The Third target of the Agreement is an international presentation of the book by Jozef Tischner, to be held in Bolzano with the participation of Polish, Italian and German philosophers, specialists in the philosophy of dialogue and in the philosophy of Józef Tischner.
- 6). The Fourth target of this Agreement is the international conference to be held in Cracow, and hosted by the UPJP2, dedicated to the international perception of the philosophy of Józef Tischner. The Conference is scheduled for the year 2017.

7). The realization of these four targets depends on getting the grant from the Polish Ministry of Science and Higher Education (Narodowy Program Rozwoju Humanistyki), the condition necessary for the fulfilment of the Agreement in question.

Bolzano,

Rev. Prof. Dr Paolo Renner

Kraków,

Rev. Prof. Dr. Habil. Wojciech Zyzak